Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mędrzec wkracza\* do grodu wojowników i rozbraja umocnienie, w którym pokładano ufność.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mędrzec potrafi wkroczyć do grodu najwaleczniejszych i rozbroić umocnienia, na których polegano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mądry wdziera się do miasta mocarzy i burzy potęgę ich ufności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mądry ubiega miasto mocarzy, a burzy potęgę ufności ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto mocnych ubiegł mądry i zepsował moc ufania ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mądry się wdarł do miasta siłaczy i zniszczył moc, której ufali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mędrzec wkracza do grodu wojowników i burzy umocnienie, w którym pokładano ufność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mądry wchodzi do miasta wojowników i obala potęgę, której ufali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mądry wkracza do miasta siłaczy i burzy umocnienie, któremu ufali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do miasta mocarzy wkroczył mądry i zburzył umocnienie, któremu zaufano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий напав на сильні міста і знищив силу, на яку безбожні поклали надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mędrzec nachodzi miasto mocarzy oraz burzy warownię, na której polegało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mądry wdarł się nawet do miasta mocarzy, by powalić siłę jego ufności. |

1. 1) Lub: przesadza (mur) grodu walecznych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 24:5-6</x>; <x>250 9:131</x>; <x>540 10:4</x> [↑](#footnote-ref-3)